

DOCUMENT RESUME

ED 282 696

RC 016 268

AUTHOR Bennett, Ruth, Ed.; And Others  
TITLE New Hupa Spelling Book.  
INSTITUTION California State Univ.-Humboldt, Arcata. Center for  
Community Development.  
SPONS AGENCY Office of Bilingual Education and Minority Languages  
Affairs (ED), Washington, DC.  
PUB DATE 85  
NOTE 57p.; For related documents, see RC 016 266-275.  
PUB TYPE Reference Materials -  
Vocabularies/Classifications/Dictionaries (134) --  
Guides - Classroom Use - Materials (For Learner)  
(051) -- Multilingual/Bilingual Materials (171)  
LANGUAGE Hupa; English  
EDRS PRICE MF01/PC03 Plus Postage.  
DESCRIPTORS Alphabets; American Indian Culture; \*American Indian  
Education; \*American Indian Languages; \*Basic  
Vocabulary; Bilingual Instructional Materials;  
Cultural Context; Cultural Education; Elementary  
Education; Language Maintenance; \*Native Language  
Instruction; Phonemic Alphabets; \*Spelling; Student  
Developed Materials; Workbooks  
IDENTIFIERS \*Cultural Literacy; \*Hupa; UNIFON Alphabet

ABSTRACT

Part of a series of materials in Hupa and English, this speller was developed by adult Hupas studying their native language for use by elementary students also studying the Hupa language. The speller begins with a Hupa Unifon alphabet chart giving all of the symbols used to reproduce the most simple version of the sounds in the Hupa language. Spelling words are grouped in the following categories: numbers, body parts, clothes, animals, relatives and persons, household things, trees, environment, and food. Words are printed in English and Hupa above a line that could be used for the student's writing of the word. Most words are arranged six to a page and accompanied by a pen and ink illustration. Words selected include basic vocabulary with an emphasis on words of particular importance for Hupa culture. Word selection principles are exemplified by the food category which lists strawberries, Indian tea, huckleberries, blackberries, gooseberries, manzanita berries, carrots, salmon, corn, potatoes, deer meat, eel, squash, salt, acorn bread, pie, mussels, sucker, elk meat, tomatoes, onion, seaweed, sugar, coffee, beans, eggs, cheese, Indian potatoes, and bread.  
(JHZ)

\*\*\*\*\*  
\* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made \*  
\* from the original document. \*  
\*\*\*\*\*

FD282696



# New HUPA SPELLING BOOK

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS  
MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Ruth Bennett

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES  
INFORMATION CENTER (ERIC)."

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION  
Office of Educational Research and Improvement  
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION  
CENTER (ERIC)

This document has been reproduced as  
received from the person or organization  
originating it.

Minor changes have been made to improve  
reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this docu-  
ment do not necessarily represent official  
OERI position or policy.

RC016268

Bilingual Emphasis Program  
Center for Community Development  
Humboldt State University  
Arcata, CA 95521

1985

Table of Contents

Introduction . . . . . i  
Hupa Unifon Chart . . . . . .ii  
English Unifon Chart . . . . . iii  
Numbers . . . . . 1  
Body Parts . . . . . 4  
Clothes . . . . . 9  
Animals, Fish, and Birds . . . . . 12  
Relatives and Persons . . . . . 29  
Household Things . . . . . 34  
Trees . . . . . 37  
Environment . . . . . 40  
Food . . . . . 45

PUBLISHED BY FUNDS FROM

The U. S. Office of Bilingual **E**ducation and  
Minority Language **A**ffairs  
Title VII

## Introduction

The New Hupa Spelling Book has been prepared by the adult Hupa bilingual class during the 1984-85 school year. The teachers were Herman Sherman, Sr., Fred Davis, Sr., Marian Mooney, and Ruth Beck. This book follows the first Hupa Spelling Book, and is the result of rethinking the spelling and vocabulary terms. The class prepares curriculum materials for Hupa elementary school children so that they will have language material that is authentic and interesting. To assure authenticity, the class follows a step-by-step procedure: first, the words are said in English, then translated into Hupa, then transcribed in Hupa. For the sake of accuracy, the words are checked for spelling shortly after the initial elicitation, and then checked again when a rough copy of the book has been prepared. This process of aspiring towards correctness and consistency in spelling assures the maximum effectiveness of the materials.

Simplicity is a continuing aim for users of the Unifon alphabet. Simplicity is accomplished by the nature of the alphabet, which is based on the capital letters of English with some additional symbols. The sounds of the Hupa language are sometimes the same as English sounds, and sometimes a little different, so it is best to hear an experienced speaker pronounce the sounds for each letter. The Hupa Unifon chart in this book gives all of the symbols currently used to reproduce the most simple version of the sounds in the Hupa language.

Dr. Ruth Bennett, Director  
Bilingual Emphasis Program  
Humboldt State University

1

H

U

F

U

N

M

ENGL

UNIFA

# Numbers

One  
BO'

---

Two  
NOX

---

Three  
TOK

---

Four  
D+VK

---

Five  
JWO-LO

---

Six  
XQC-TON

---

Seven  
XOH-K+T

---

Eight  
KE-NEM

---

Nine  
M+-XOC-TO

---

Ten  
M+N-BUY

---

Eleven  
M+N-BUY, MO-O NO BO'

---

Twelve

M+N-~~BU~~U, MO-O NO NOX

---

Thirteen

M+N-~~BU~~U, MO-O NO TOK

---

Fourteen

M+N-~~BU~~U, MO-O NO D+~~V~~K

---

Fifteen

M+N-~~BU~~U, MO-O NO JW~~O~~-LO

---

Sixteen

M+N-~~BU~~U, MO-O NO X~~O~~C-TON

---

Seventeen

M+N-~~BU~~U, MO-O NO X~~O~~H-K+T

---

*Eighteen*

M+N-ΘUΨ, MO-O NO KE-NEM

---

*Nineteen*

M+N-ΘUΨ, MO-O NO M+·ΧΘC·TΘ

---

*Twenty*

NOX D+·M+N-ΘUΨ

---

# Body Parts



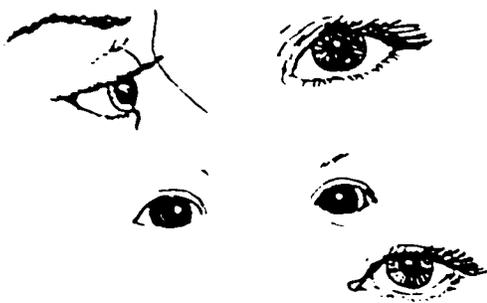
My forehead  
HW†-TC†N-TO'

---



My head  
HWE-DO-Δ

---



My eye  
HW†-NO

---



My cheek  
HW†-CE-TQK

---



My ear

HW+ - JO - WE

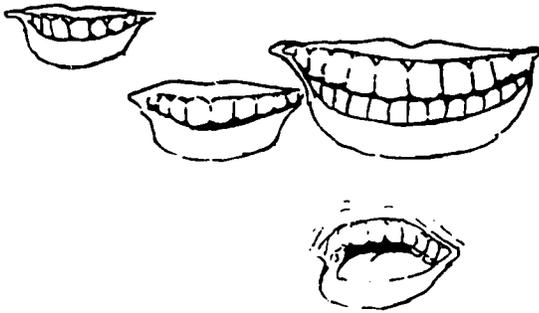
---



My nose

HW+N - JWOH

---



My teeth

HO - WQ'

---



My mouth

HW+ - DO'

---



My whiskers

HW+ - DO'

---



My neck

HW+ - XQC

---



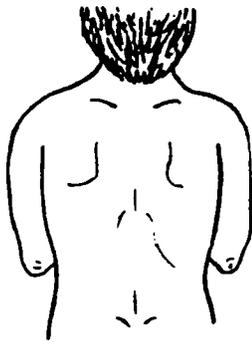
My chin  
HWE-TZ+H

---



My throat  
HW+CO-WOΘ

---



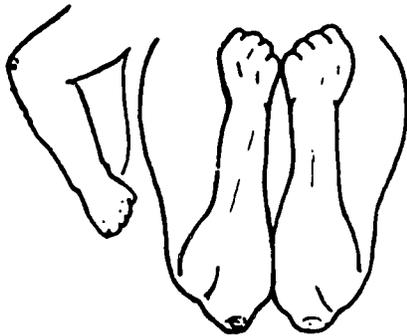
My back  
HW+H-K+N

---



My shoulders  
HW+XUN-TUK

---



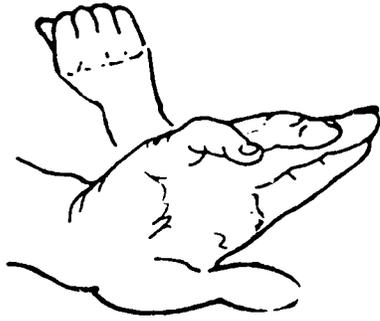
My elbow  
HW+J+J

---



My arm  
HW+KYOH-Δ

---



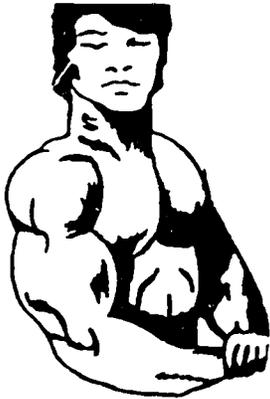
My hand  
HW+-LO'

---



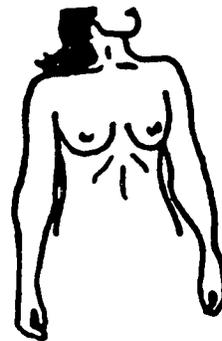
My fingernails  
HW+-LO-KETC

---



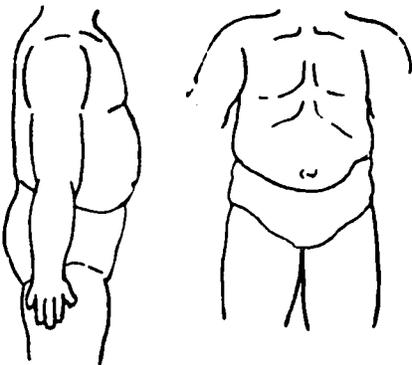
My chest  
HW+-JΔ-D+V

---



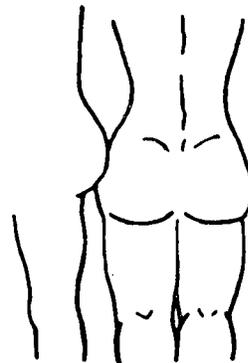
My breast  
HW+-TCΩ

---



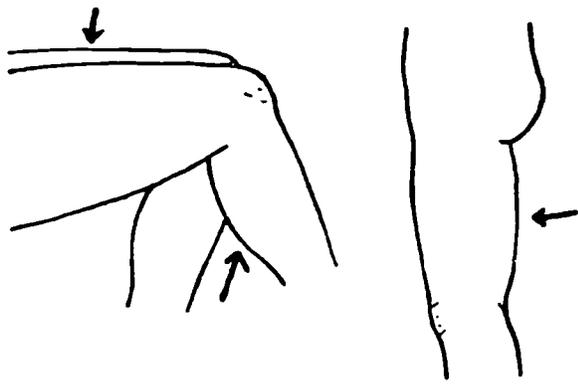
My belly  
HW+-M+T

---



My butt  
HW+-ΘO'

---



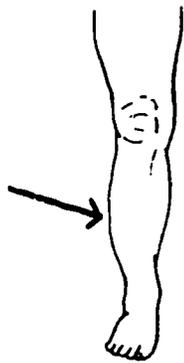
My thigh, back of calf  
 HW+-LQ-XE

---



My knee  
 HW+-XQT

---



My shin (front of calf)  
 HW+-TC+N-TUK-ON

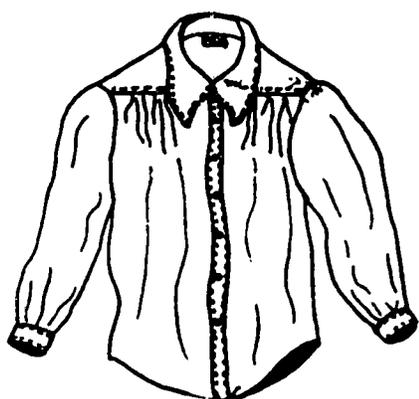
---



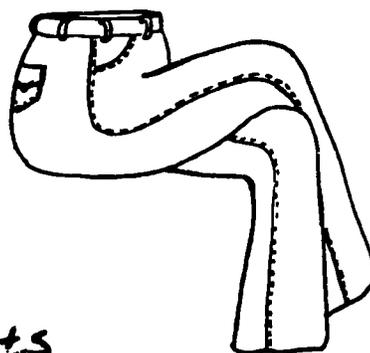
My foot  
 HW+-XE

---

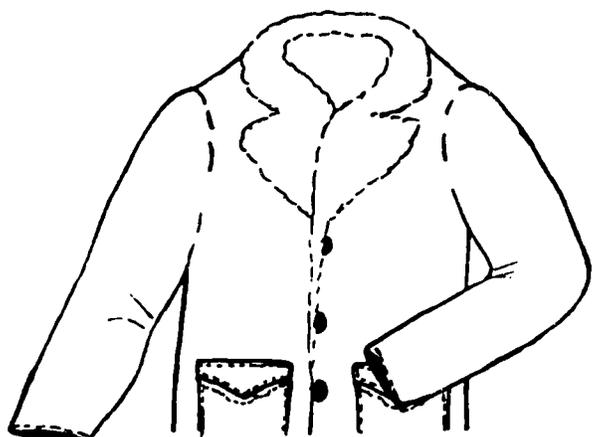
# Clothes



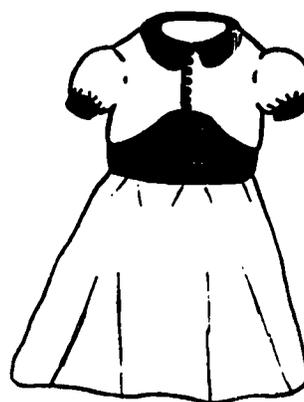
Blouse/shirt  
YE-XOL-TQ



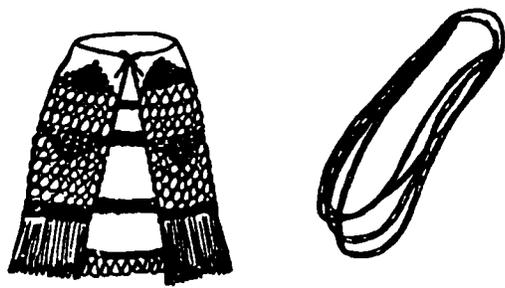
Pants  
YE-K†-XOL-TQ or  
MΔ-K†-XOL-TQ



Coat  
M†-X†-T-JO-JOH

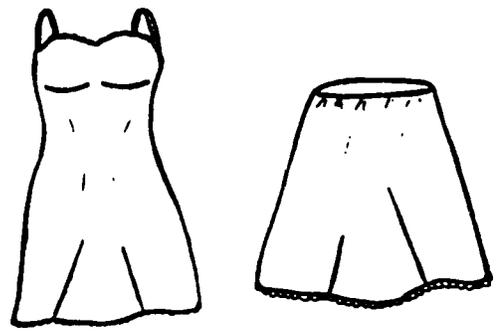


Dress  
KYO'



Indian Dress  
XQ-J+-KYO'

---



Slip  
MO-MEL-KYO'

---



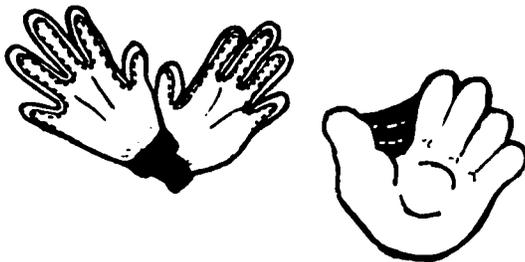
Jump Dance  
Head Dress  
MED-NO-C+-TON

---



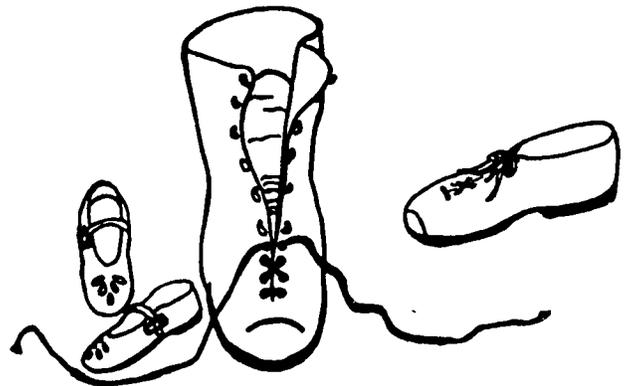
Hat  
XOC-TON

---



Gloves  
XU-LO-YE-KOL-TQ

---



Shoes  
YE-J+-TUL

---



Deerskin Dance Head Dress  
KYD-WQ'

---



Brush Dance Head Dress  
TEL-MOC-W+L-JWEN

---

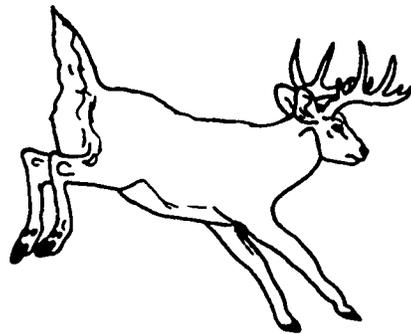
# Animals, Fish & Birds



Coyote

XON-TEB-TO

---



Deer

K+-B+-XUN

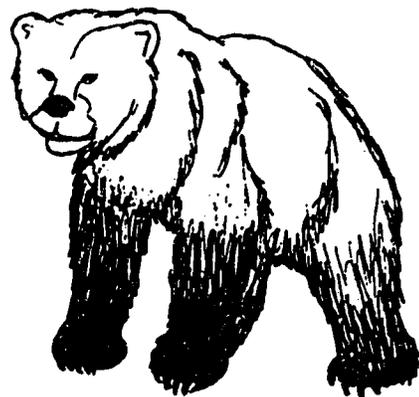
---



Skunk

XOL-JE

---



Bear

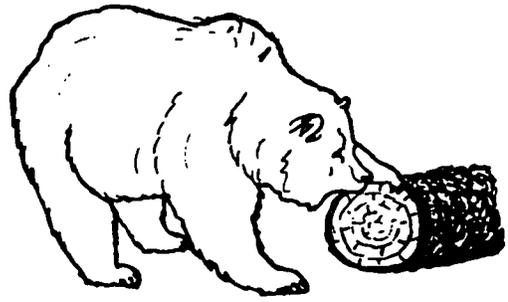
COTC

---



Raccoon  
M†-NO-XWE

---



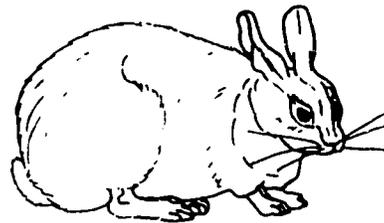
Grizzly Bear  
M†-KYQ'

---



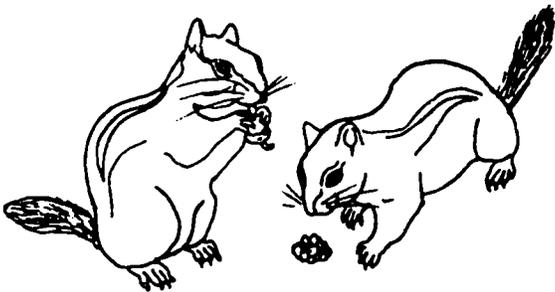
Cat  
BQ-CE

---

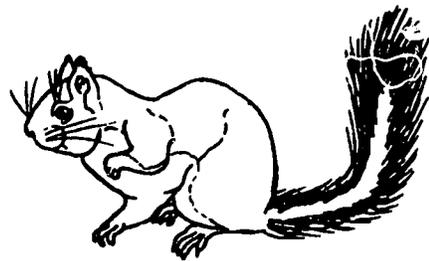


Cottontail  
KLQ-ME-WE'

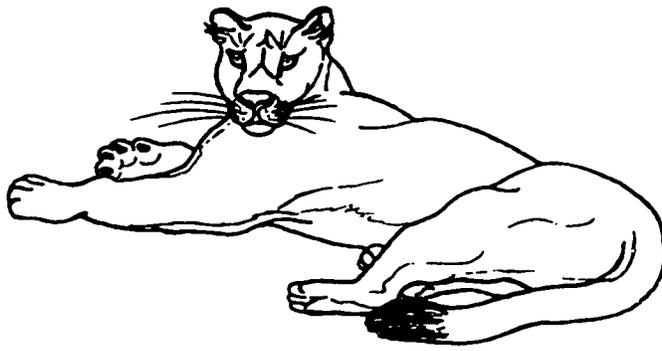
---



Chipmunk  
CU-LU-XQ-CE-GE



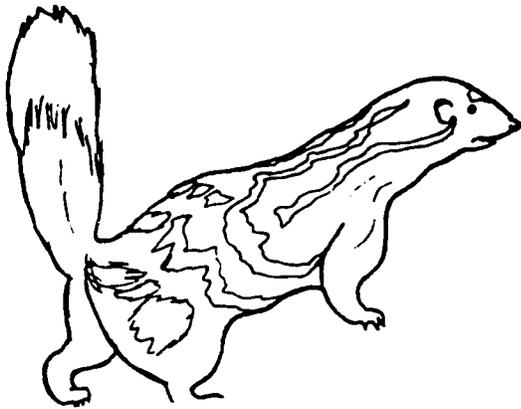
Pine Squirrel  
M†-GΔ



Panther

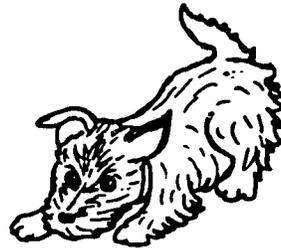
M+-N+V-M+θ-θE-D+-LO

---



Civet Cat

XOL-JEθ-X+O



Puppy

θ+M-MI-YOC

---



Kitten

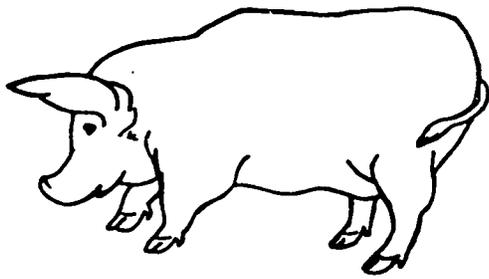
BQ-CE M+C-XE or  
BQ-CE M+C-KI-YE



Mouse

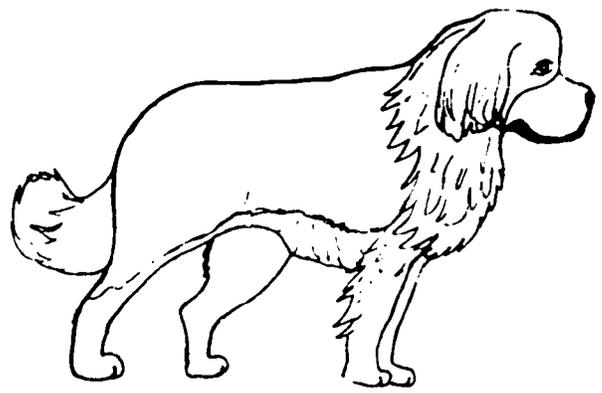
θQ'N

---



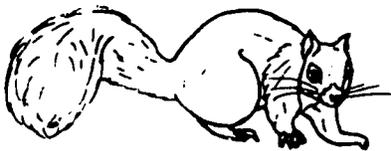
Pig  
M+XO

---



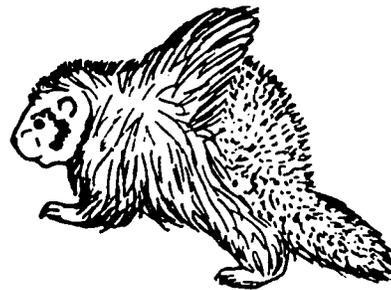
Dog  
NO-K'+-NE-YOT or M+V'

---



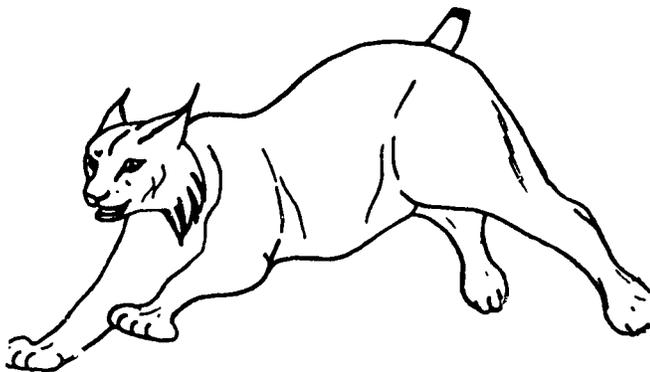
Ground Squirrel  
TCE-KUT-YOV-Δ

---



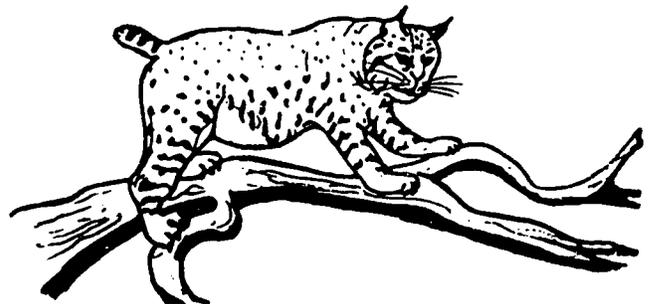
Porcupine  
KYQ'

---



Lynx  
M+N-D+O

---



Bobcat  
MU-XE'-NO-DO-JO-WOLO

---

Brown Bear

COTC

---

Grizzly Bear cub

M+·KYQ' MO-XEH

---

Mother bear

COTC MOXEH NΔULE  
bear cubs she has

---

Fox

M+·JWON-TUθ-TON

---

Wolf

K+θ-NO-D+L

---

Ringtail Cat

K+L-XQH

---

Weasel

KLDH-M+·XUN

---

Grey Squirrel

M+·KE-NEC

---

Flying Squirrel

TC+V)-KU-NOC-TQ (Redwood) or

---

XO-KLE-KYON (Hupa)  
at night eats

---

Beaver  
JWO' or M+·KE'N-TEL  
its tail wide

Otter  
BOK-YI-D+·T+·LE  
salmon it likes

---

Mink  
TA-W+·NOX-ΦH-W+·NE

---

Fisher  
+C-TON-M+·KE-I-TE-GOH  
log runs on

---

Woodrat  
M+·XΦN-TO-HQ-LEN

Ground Hog  
+N-YE-COO

---

Mole  
I-YO-Y+·G+·T+·T-MUT  
its bubbling up

Bat  
XO-KLE-NΦ-MUT

---

Horse  
B+V' or M+·KU-DO-J+·DEB-TCE

---

Cow  
M+·DE-HQ-LEN

Mule  
M+·JO-WE-NEC

White Deer

K+-Θ+-XUN Θ+-XΔ

---

Fawn

D+L-X+O

---

Doe

MΦX-XEX-XΩ-LEN

---

Buck - One pointer

ΘO-+-XON)-Δ

---

Three-pointer

TOK- -TEC-Δ

---

Four-pointer

D+V)K-+-TEC-Δ

---

Forked horn

D+L-GDH

---

Big Forked horn (Pacific  
D+L-GDH KYQ' Buck)

---

EIK

M+-X+-XOT-TCE

---

Moose

M+-DE-+N-TEL

---

Seal or Sea Lion

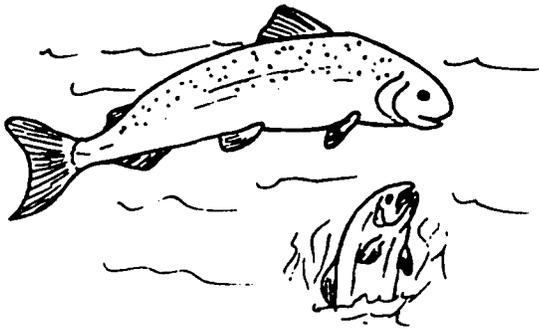
Y+-DO-J+N-TEL

---

Whale

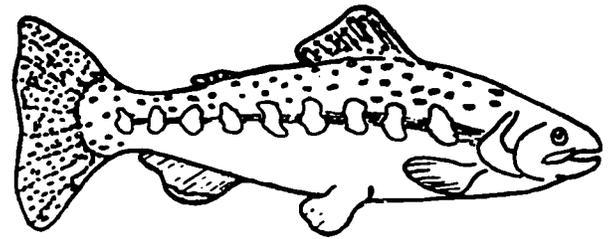
TE'-LON (Redwood)

---



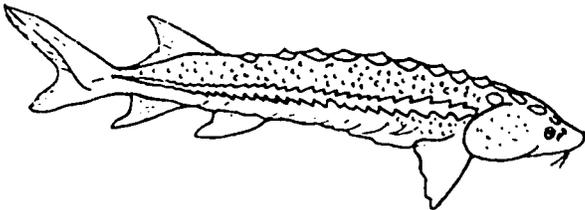
Salmon  
ΘΩΚ

---



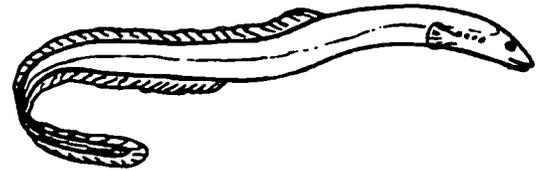
Trout or half-pounder  
ΘΩΚ-ΥΘΗ

---



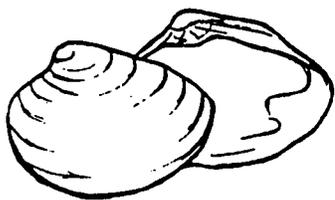
Sturgeon  
ΘΩ'Κ-ΚΥΩ

---



Eel  
ΚΛΩΗ-ΧΟΝ

---



Clam  
ΤΕ'ΝΕΚ-ΝΓ

---



Crab  
27 ΤΕ-ΧΟ-ΘΕ'

---

Abalone

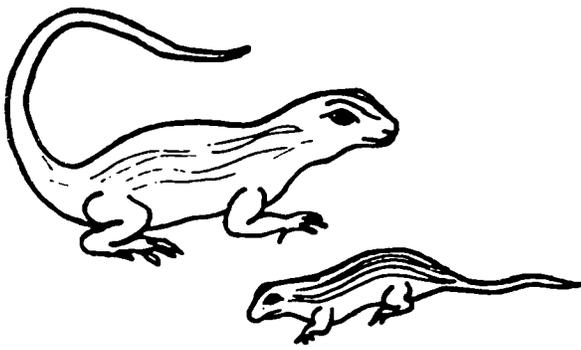
HQ-CDK

---

Surf fish

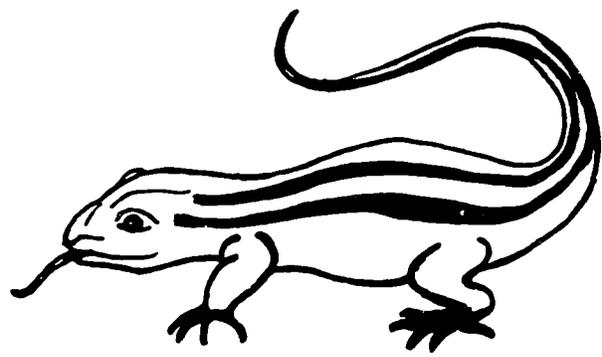
TOH-T+N-D+L

---



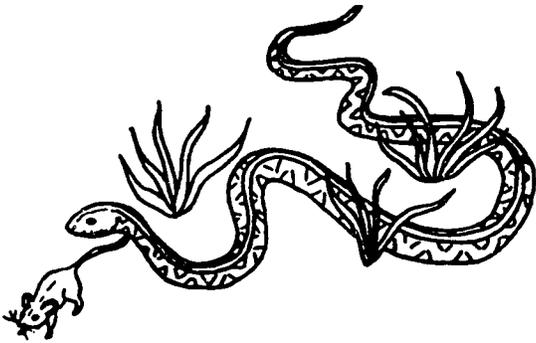
Dart  
ME-J+-NEC

---



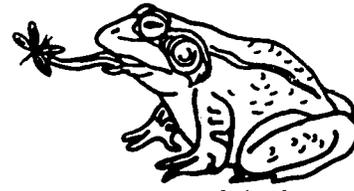
Lizard  
DJ+-MEL (DZ+MEL in  
Redwood dialect)

---



Snake, Rattlesnake  
KLOH

---



Frog  
J'OB

---

Salamander

MU-G+L-X+J-YO-D+L-JO

or

---

MU-G+L-X+J-E-YO-D+L-JWUH

---

Water Dog  
D+·LON

---

Polliwog  
JOB-U M+C-XE

---

Turtle or Tortoise or Snapping Turtle  
TC+N-TEΘ

---

Water Lion (Legendary)  
TE-KIT-CO-ON (Redwood) or HQ-TCΔ-TΘ (Hupa)

---

Legendary Water snake  
TE-KLOH-NEC

---

Bull snake  
I-YO-NO-WΔ

---

Water snake  
ME-NΔKL-ΘQ-TEL

---

King snake  
+C-∅+V-HWQ

---

Money snake  
NO-DI-YΘ M+Θ-D+-LG

---

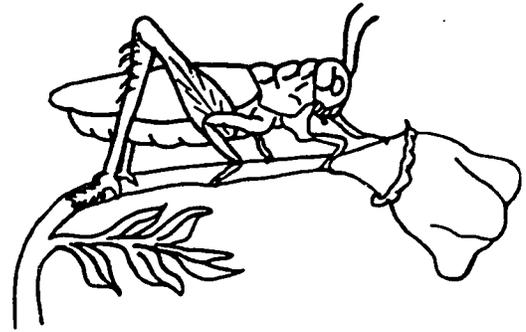
Garter snake  
M+-NΔ-LQ'-TEL

---



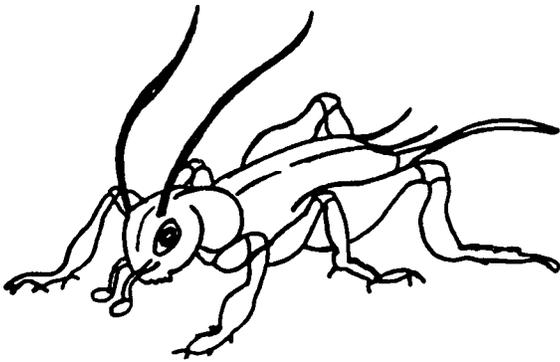
Butterfly  
K+-DUC-DE'

---



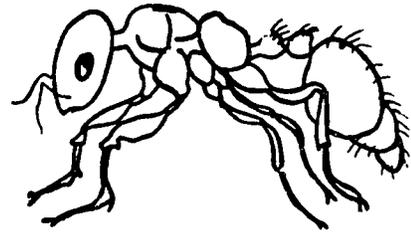
Grasshopper  
O-D+TC

---



Cricket  
C+-K+-LOH

---



Ant  
O-D+SO

---

Bee  
DZ+C-NO

---

Fly  
MUH'

---

Flea  
XUL-TQN'

---

Tick  
KYO'O

---

Wasp  
M+T-C+H-NOH-ETΘ  
its legs hanging down

---

Worm  
XQH

---

1000 Legged worm  
JQ-L+C-KE

---

Scorpion  
TE-XO-JE IG+Θ-TQ  
crab it stings

---

Hornet  
M+T-CO-D+L-XΔ

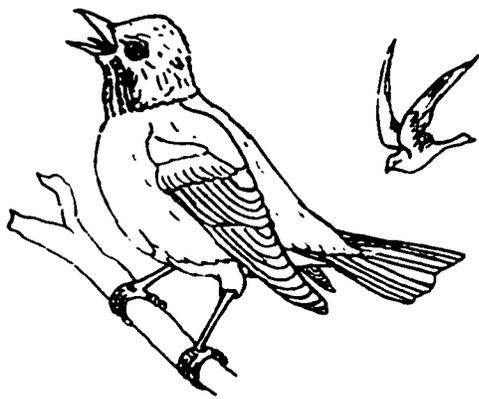
---

Woodworm  
K+H-KΘ-YON

---

Daddy Longlegs  
TCG-K+NE

---

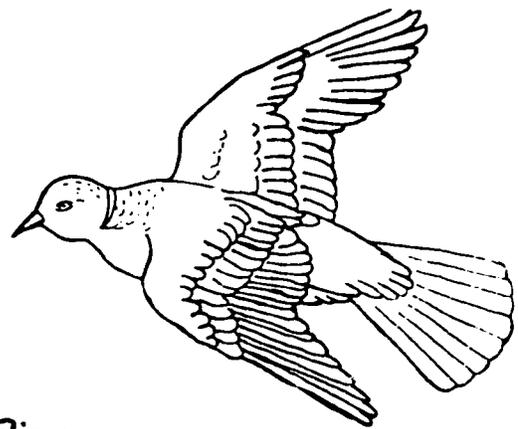


Bird

KI-YOO

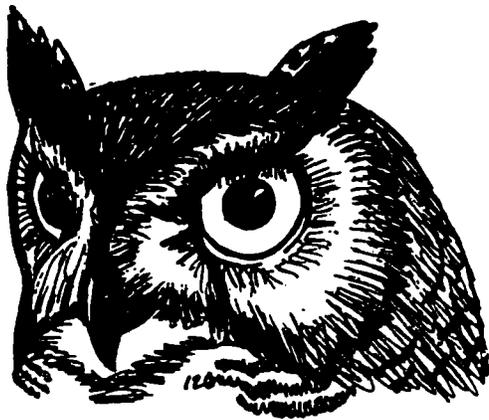
Birds

KI-YOH



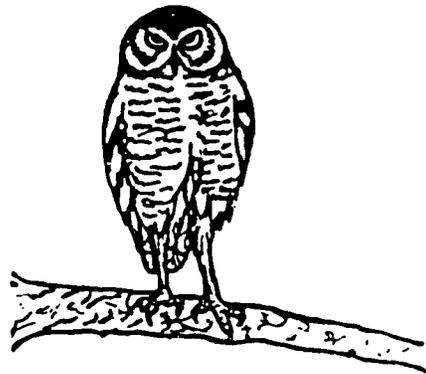
Pigeon

XO-YONT



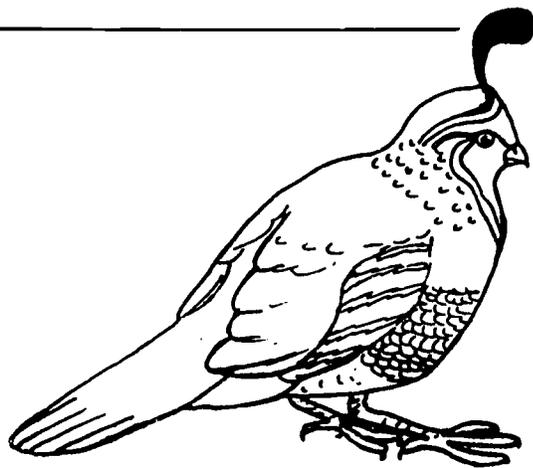
Owl (big)

M+C-K+-LO



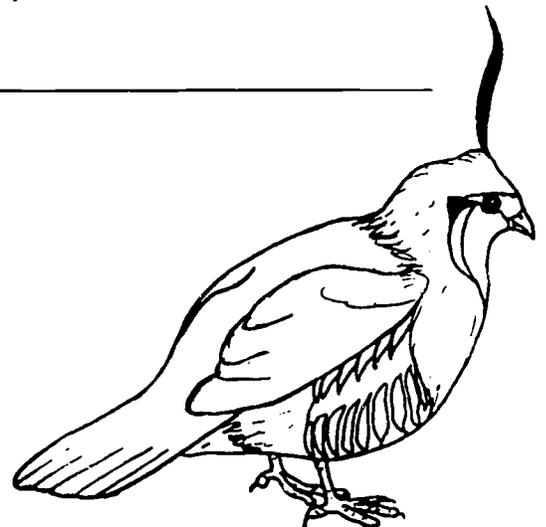
Owl (small)

M+-N+-LOTG



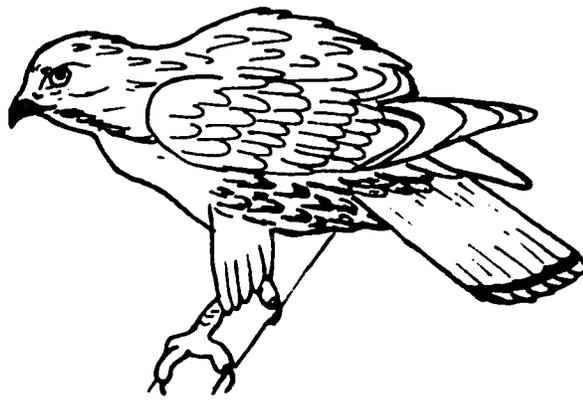
California Quail (Valley)

D+O



Mountain Quail

NB-K+-NE

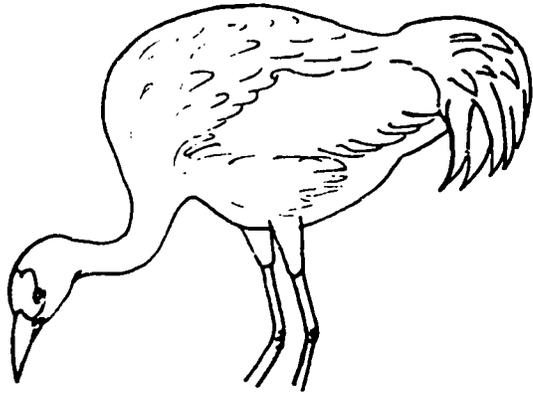


Red-tail  
Hawk

K+T-CΔ

Red-shouldered Hawk

K+T-CΔ TCE-L+V NE-WON



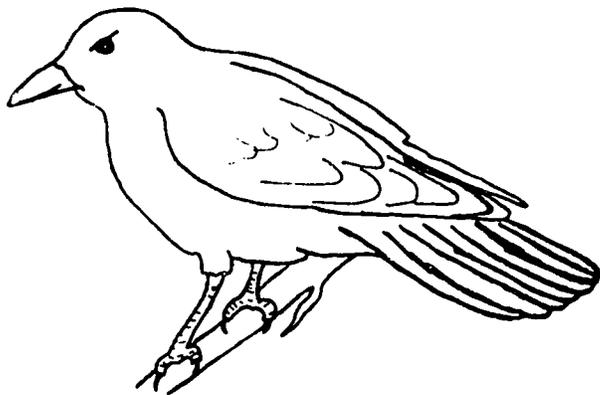
Crane

XOC-L+N-T⊙



Black Eagle

T+C-M+L



Crow

KY⊙θ-DOL-JW+N

Bald Eagle

DOJOT YI-D+T+LE or  
sucker he likes

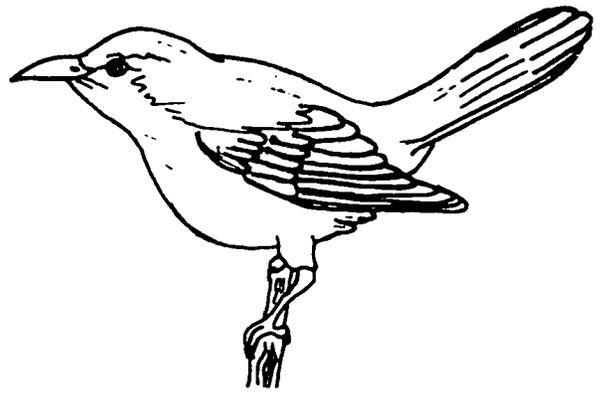
Golden Eagle

CWON-J+N θ+XΔ  
tips white



Robin  
OWE-XO

---



Mockingbird  
BOK-T-OWQ

---



Sapsucker  
K+V-K+-D+H-TCB

---



Hummingbird  
XQ-CQC

---



Buzzard  
M+-CO'-N+H-JW+N

---

Bluejay

Y+ - DU - KU - DO - W+ N - BOB

or

---

JΔ - NO' - Y+ - T+ - X+ C (Redwood)

or

*jumps higher and higher*

---

KI - CΔ - TQ' (Redwood)

*he stays in brush*

---

Raven

DO - JWUW

Red-headed (small) Woodpecker

K+ - LΔ - GE

---

Snipe

M+ - X̄E - K+V (Redwood) or ME - K+ C - KLQN

---

Small owl (Legendary Indian Devil Bird)

D+ N - DΔ - M+ - JWQ

---

# Relatives & Persons



My relative, my friend  
HW+ -MOL-YQ'

---



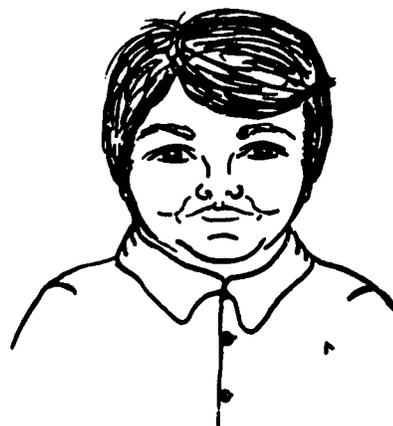
My mother  
HWUN-JWON

---



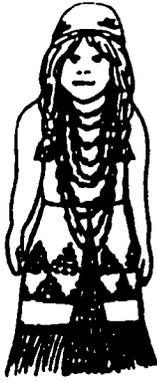
My father  
HW+ -TO'

---



My son  
37 HWO-XI

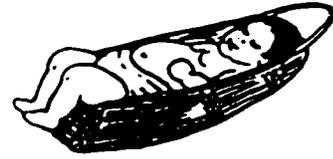
---



My daughter  
(father's side)

HW†-TCE

---



My daughter  
(mother's side)

HWI-O-JE

---



My sister  
HW†-DEJ

---



My brother  
HW†-K†L

---



My grandmother  
(father's side)

HW+-J+N

---



My grandmother  
(mother's side)

HW+-JWQ

---



My grandfather  
(mother's side)

HW+-JWO

---



My grandfather  
(father's side)

HW+-MO'-O'-JW+V'

---



My grandchild  
(mother's side)

HW+-KYδ

---



My grandchild  
(father's side)

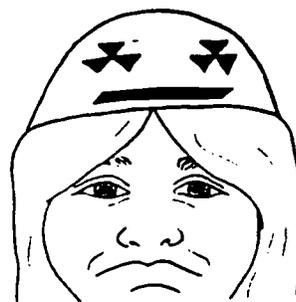
HWI-EL, HW+-TCG

---



My aunt (mother's side)  
HW+V-KΔ'

---



My aunt (father's side)  
HWO-D+ -JWON

---



My uncle (mother's side)  
HW+C

---



My uncle (father's side)  
HW+ -TΔ

---



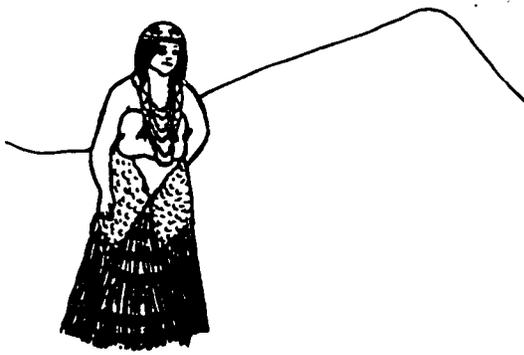
Girl  
TE-X+O

---



Boy  
K+ -LE-X+O

---



*Maiden*  
KEB-TCON

---



*Man*  
XQ-+C-DΔ

---



*Married woman*  
TCUŃ-MEC-KLON

---

*My husband*  
HW+·HUŃ'

---

*My wife*  
HWO' OT

---



*Old man*  
KYON-HQ-YON

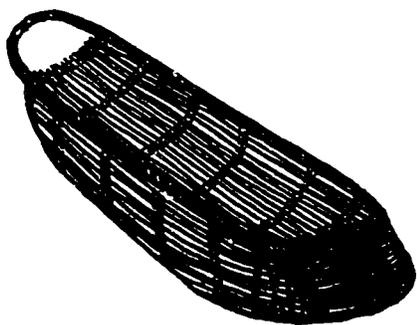
---



*Old woman*  
DQ-KYO-LE'

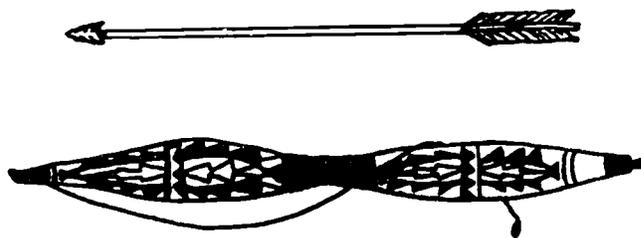
---

# Household Things



Baby Basket  
XE-X̄Δ'

---



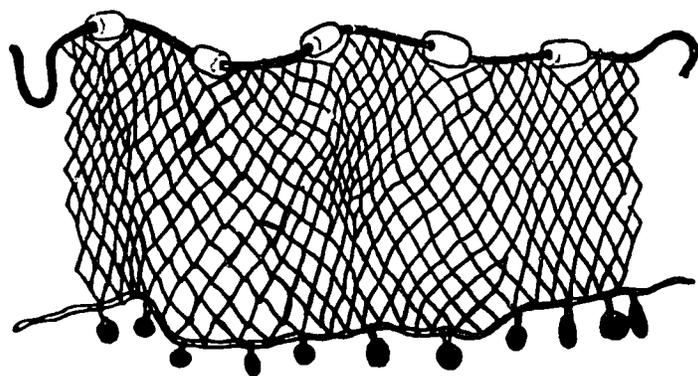
Bow  
HQ-J+·TC+C-D+V

---



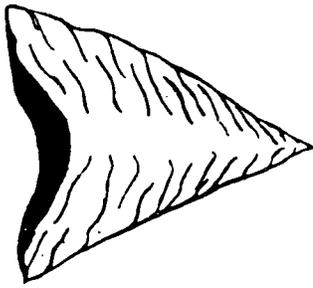
Canoe  
ME-D+L

---



Salmon Net  
EQK-M+·XOK

---



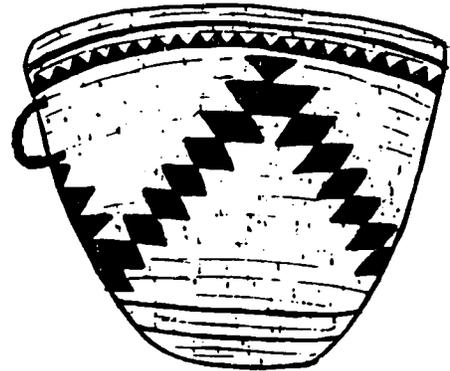
Flint

TQ-NA-WON (black flint)

---

CEL-NA-WON (red flint)

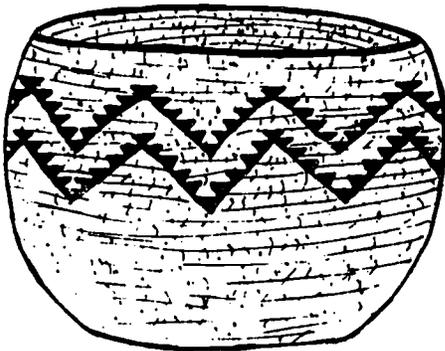
---



Burden Basket

X̄Δ-T†-M†Θ

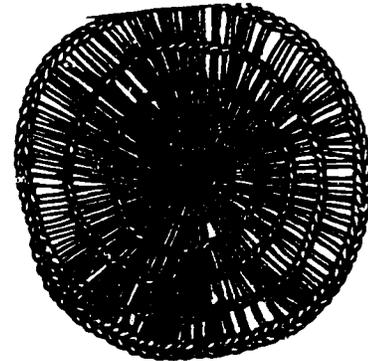
---



Cooking Basket, Eating Basket

M†Θ-TΘ, JΔ-LΩΩ

---



Basket Plate

X̄Δ'-TEL

---

Sifter Basket

ME-T†T-WOTL

---

Jump Dance Basket

NO-WEΩ

---

Gill net, dip net

K†-XOK

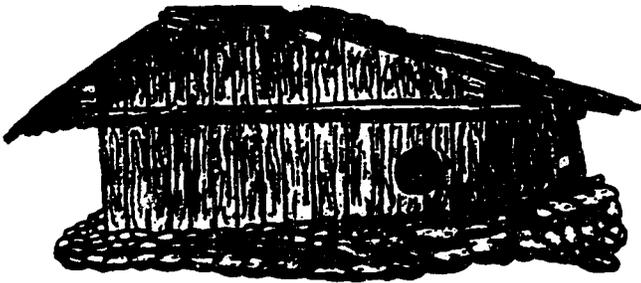
---



Sweat House

TΔ-KYOH

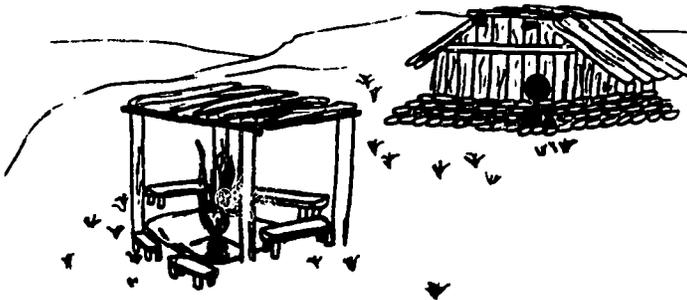
---



Family House

XON-TO, XQ-J† XON-TO

---

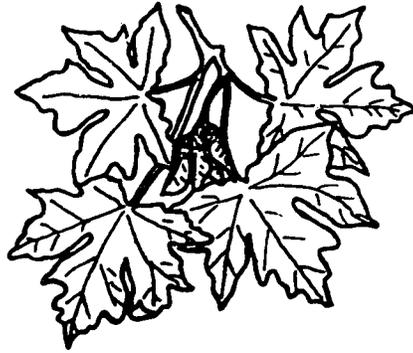


Ceremonial House

XON-TO N†-KYO

---

# Trees



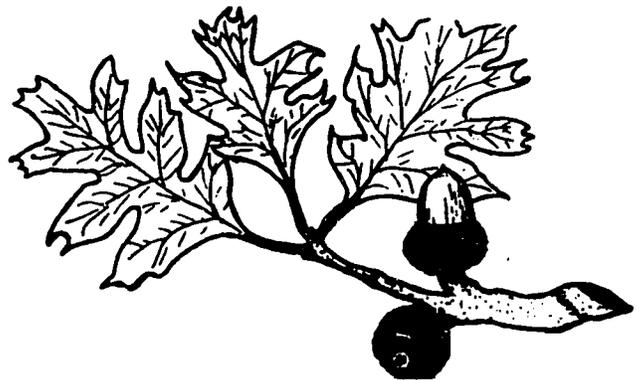
Big Leaf Maple  
K+·TUŲ

---



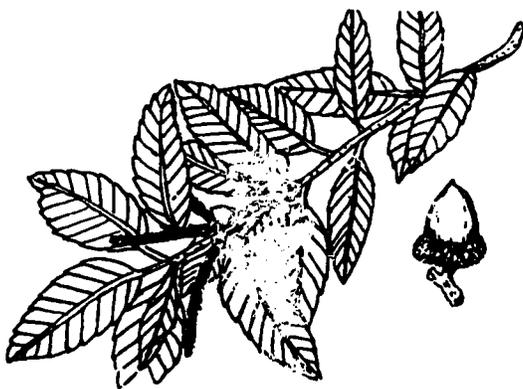
Madrone  
+C-DΔD

---



Black Oak  
N+Θ·TU·KU·YOH

---

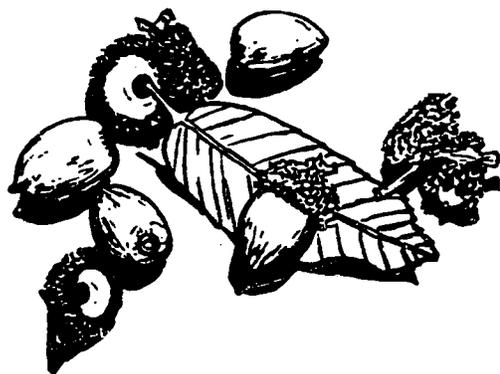


Tan Oak  
K+·NEC·TON

---

White Oak  
N+Θ·TUK

---



Acorns  
KYON-YON

---

Acorns in the shell  
D+-TC+K

---

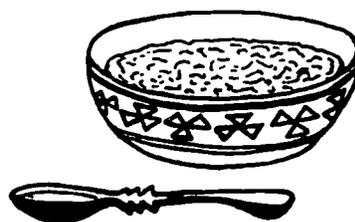
Cracked acorns  
KYON-YON M+-TCE

---



Soaked acorns  
+-TUC

---

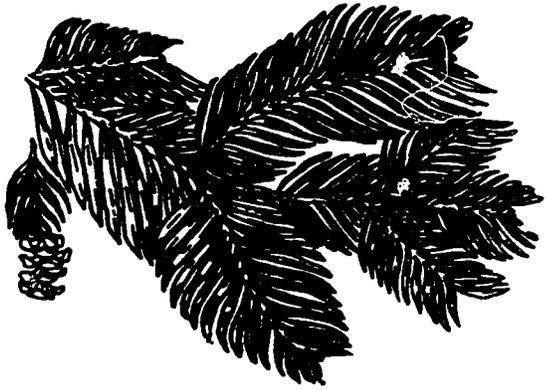


Acorn soup  
CO'-XOH

---

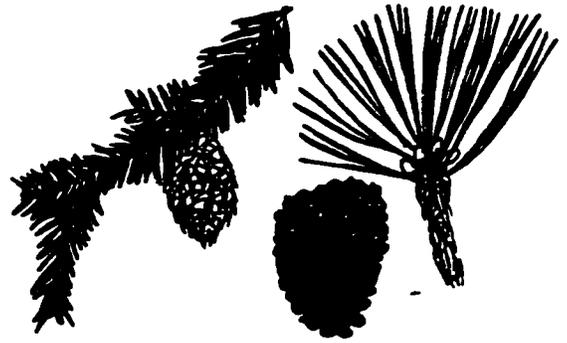
Acorns, soaked for one year  
TOB-K+T

---



Redwood  
GUH-KYQ

---



Fir or Pine  
N+C-K+V

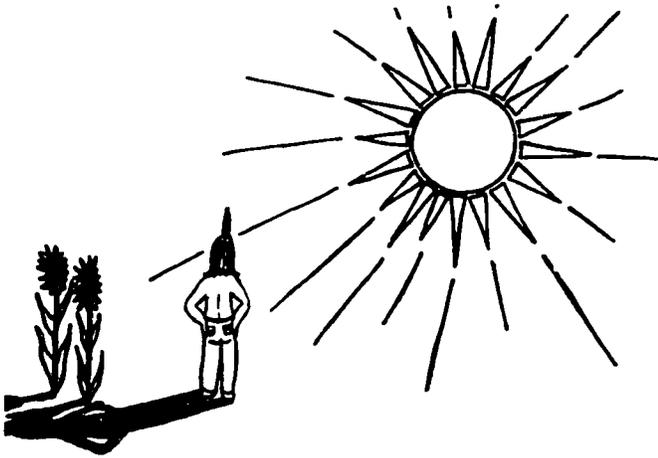
---



White Alder  
GDH

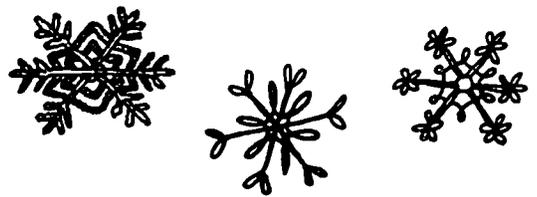
---

# Environment



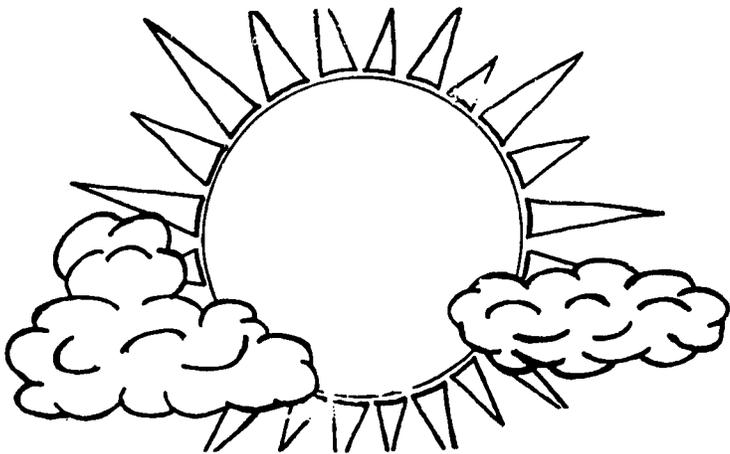
Sunshine  
XON-C+L

---



Snow  
NUN-D+L

---



Sun  
HWO

Hot  
XON-CEB

---

Fire  
XQV'



Stars  
C+V'

---

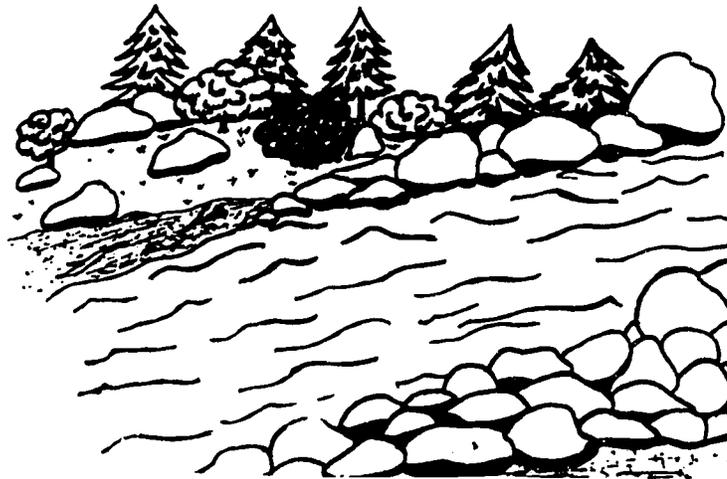


In the night  
XO-KLE-3+V'

---

Night time  
XO-KLE

---



River  
XUN

---

Thunder  
KE-NOH

---

Lightning  
K+ - GOH

---

Early in the day  
N+ - TCE - NU - W+H - ①

---

Early in the morning  
XO - KLE - DUH

---

Early in the evening  
J+H - KYQ - DUH

---

Wind  
TEC - JE

---

Fog  
M+ C - JE, M+ CT

---

It snowed  
NON - DATL

---

It's cold  
XOC - XUTC

---

It got cold  
XOH - XUTC

---

It's getting colder  
XQ - J+ XOH - XUTC

---

Don't look up in the air when it is snowing.

DQJ+ - TE - C+H JΔ - NO - J+H NUN - D+H - D+H  
don't look up it's snowing

---

Rock  
TCE

---

Sand  
N+T-JOH

---

Trees  
N+C-K+V

---

Mountain  
N+N-N+C-ON

---

Trail, road, path  
T+N

---

Valley  
NO-T+N-NOX

---

Upriver  
YI-NUK

---

Downriver  
NΔ-IT-DE

---

Uphill, Up  
NΔ-I-DUK, YI-DUK

---

Downhill, Down  
NΔ-IT-CEN

---

Across the river  
YI-MON, YI-MON-J+V

---

Toward the ground  
N+N-J+V

---

Ocean

TQ-M+V-O

---

Lake

M+V-XUT

---

Pond

M+V-XUT M+C-KI-YETC

---

Riffle

XOC-L+N

---

Waterfall

NO-Q-L+N-D+V

---

Falls on Tish Tang Creek

N+-LO-KYQ'

---

Fishing place above Falls

N+-LO-KYQ-W+-DQ  
above

---

Grass

KLQ'

---

Field, meadow, prairie

KLQK  
grassy

---

Brush

KI-TO'

---

Bushes, in the brush

KI-TO-D+V

---

# Food



Strawberries  
K†-GEJ

---



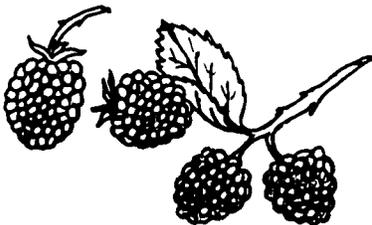
Indian tea  
NOC-T†K

---



Huckleberries  
JW†BJ

---



Blackberries  
†C-KQTC B†-W†N or †C-KQTC



Gooseberries

K+Θ-ΧΩC

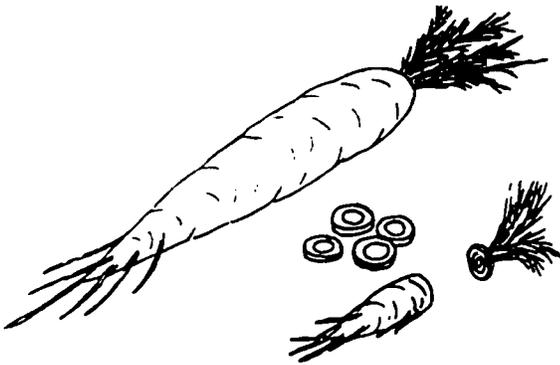
---



Manzanita berries

D+NOH

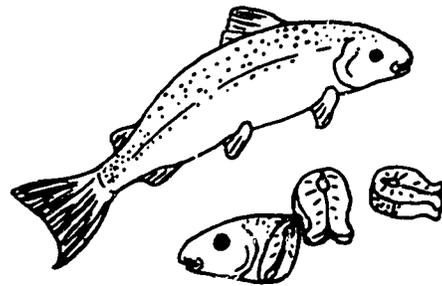
---



Carrots

KΔ-CE-NE-WON

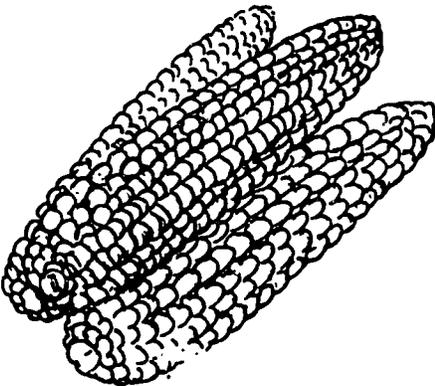
---



Salmon

ΘΩK

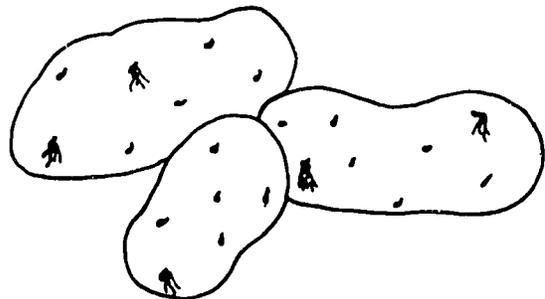
---



Corn

KΔ-CE-NE-WON

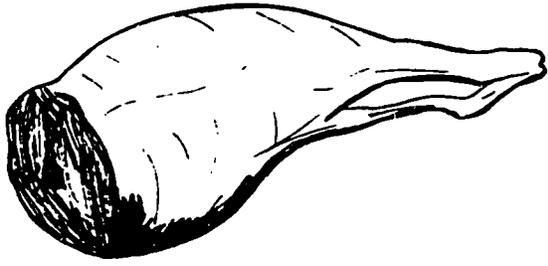
---



Potatoes

+N-YE-TO

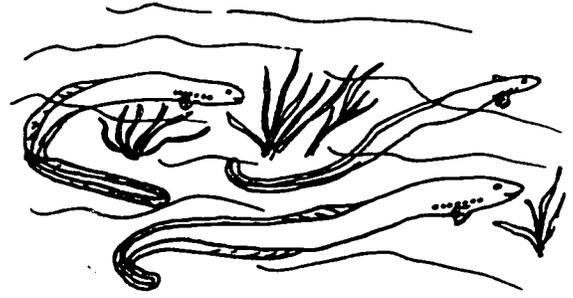
---



Deer meat

K+-Θ+-XUN

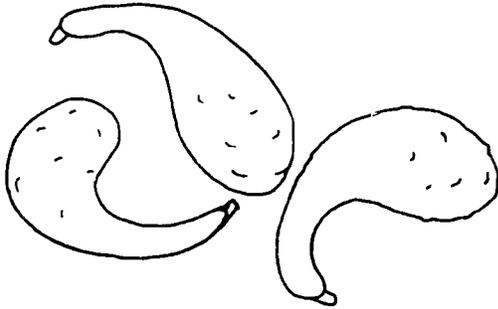
---



Eel

KLOH-XON

---



Squash

CE-ΧΔ-JΔ-NE-WON

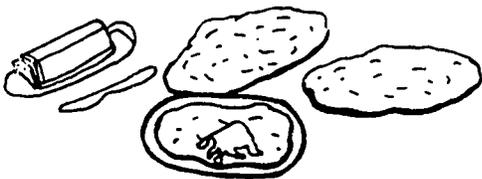
---



Salt

D+V-ΧΟΟ

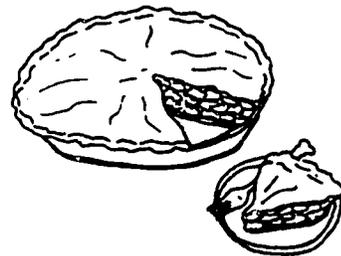
---



Acorn Bread

XO-Ο+ DE-DO-Θ+K

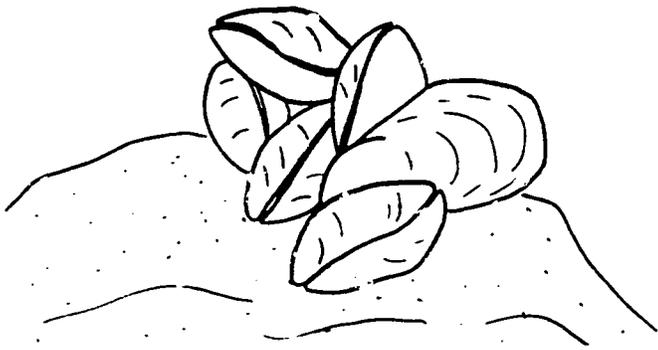
---



Pie

ME'-C+-Θ+K

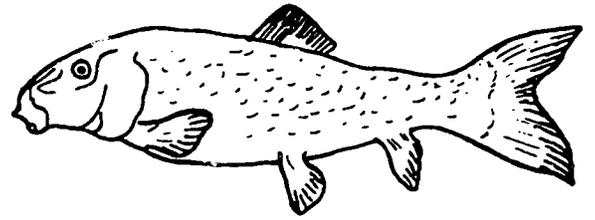
---



Mussels

XQ-C+TC-M+L

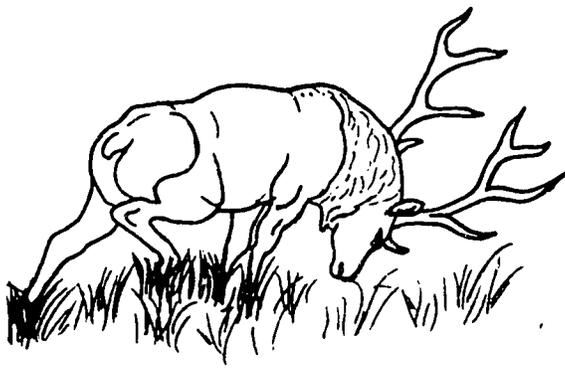
---



Sucker

DO-JOT

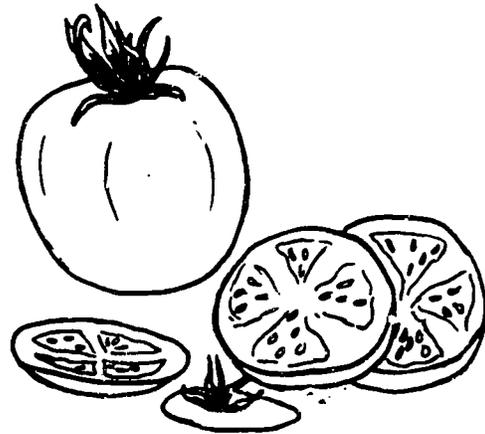
---



Elk meat

M+·KYQ-̄XOTCE

---



Tomatoes

K+·NO-JE-XO-XE

---



Onion

M+·KYON'-N+̄B-JW+̄N

---



Seaweed

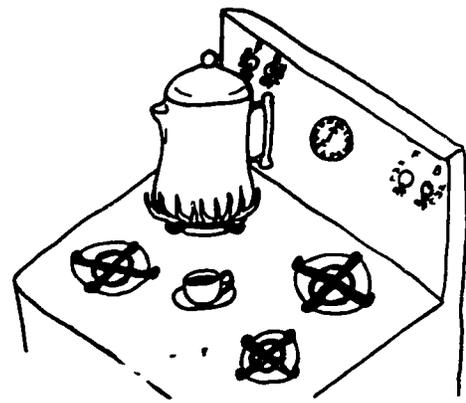
LO

---



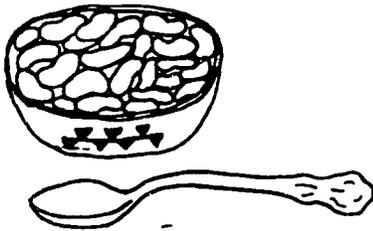
Sugar  
K+N-C+N-TQ'

---



Coffee  
TO'NON B+-W+N

---



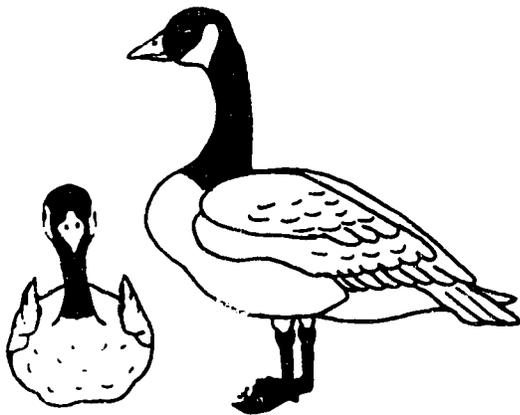
Beans  
NO-DEB-NE-WON

---



Eggs  
K+-WE-HWE

---



Geese  
D+V-XQO YI-D+-T+-LE

---

Indian Potatoes  
XQ-J+ +N-YE-TQ

---

Bread  
DE-DO-B+K

---